**Машина против человека в переводе художественной литературы**

Меньшикова Софья Владимировна

Магистрант Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы г. Москва, Россия

Сегодня мы наблюдаем растущий интерес к автоматизации перевода всех текстов всех стилей, включая художественный. Машинный перевод (МП), несмотря на прогресс, зачастую упускает нюансы стиля, иронию, метафоры и культурные аллюзии, критически важные для восприятия художественного произведения [Алюнина: 1882–1883]. Сравнение авторского и машинного перевода позволяет выявить недостатки алгоритмов в передаче эстетической ценности и авторской задумки, а также определить границы применимости МП в этой области. Это важно для развития более точных систем, понимающих (насколько это слово может быть применено к машинным алгоритмам) контекст и стилистические особенности текста, а также для сохранения ценности труда человека, способного к глубокой интерпретации и творческой адаптации художественного произведения, обеспечивая его полноценное восприятие читателем на языке перевода.

В данном исследовании рассматриваются возможности и ограничения работы переводчика-человека и систем МП. Был выполнен сравнительно-сопоставительный эксперимент по оценке качества машинного и человеческого перевода художественного текста. Переводческий эксперимент был проведён на материале фрагмента из романа Ф. Томпсон «Lark Rise to Candleford» (1945 г.), который ранее не переводился на русский язык. Выбор именно этого романа, не имеющего русского перевода, связан с тем, чтобы исключить вероятность попадания параллельного текста произведения на русском и английском языках в обучающую базу систем МП.

Для эксперимента был выбран фрагмент объёмом 1440 знаков на английском языке. Выбор фрагмента обусловлен тем, что он содержит потенциальные сложности для переводчика, а именно – разговорную речь, просторечия и множество фразеологизмов. Например:

– «You ain’t a-goin’ to tell me that that young So-and-So did any better n’r our Jim.» [Thompson: 207]. В данном примере используется разговорный стиль речи, свойственный определённой социальной группе, присутствует несколько сокращений, а также разговорное выражение *So-and-So*. Такие стилистические особенности текста рассматриваются нами как потенциально сложные не только для МП, но и для переводчика-человека, поскольку требуют более глубинного анализа языка оригинала для выбора эквивалентного перевода.

Переводческий эксперимент состоял из двух этапов сбора эмпирического материала.

1. Работа переводчиков-людей. На этом этапе студентам старших курсов переводческого отделения филологического факультета РУДН было предложено перевести фрагмент романа «Lark Rise to Candleford» на русский язык с использованием только бумажных словарей [Апресян, Медникова, Петрова 2000; Walter 2008] и справочников [Розенталь 2024] без обращения к любым электронным сервисам, в том числе к MS Word. Перевод выполнялся в рукописном виде.
2. Работа МП. На этом этапе фрагмент романа был переведён с помощью двух программ: Яндекс.Переводчик и DeepL. Постредактирование не выполнялось.

Анализ результатов позволил выявить параметры эффективности машинного и человеческого переводов. Было выявлено, что, в отличие от систем МП, переводчик-человек больше внимания уделяет работе с тропами и языковыми средствами выразительности, которые позволяют передать тонкости оригинального текста и культурные нюансы. Результаты данного исследования могут быть использованы в обучении нейросетей для повышения качества современных систем МП.

Литература

1. Алюнина Ю.М. Возможности и ограничения нейронного машинного перевода // XV Конгресс МАПРЯЛ: Избранные доклады. 2024. С.1879 –1886.
2. Апресян Ю.Д., Медникова Э.М., Петрова А.В. и др. Новый Большой англо-русский словарь: В 3 т. М., 2000.
3. Розенталь Д.Э. Справочник по правописанию и литературной правке. М., 2024.
4. Thompson F. Lark Rise to Candleford: a trilogy. Бостон, 2009.
5. Walter E. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge, 2008.
6. XV Конгресс МАПРЯЛ: Избранные доклады [Электронный ресурс] /
7. редкол.: Н. А. Боженкова, С. В. Вяткина, В. Н. Климова и др.; отв. ред.
8. М. С. Шишков.— СПб.: МАПРЯЛ, 2024.— 2495 с.